ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 23 juin 1975, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant modification de l'arrêté ministériel du 18 juin 1974 règlant l'organisation du stage dans la carrière du Service extérieur et dans la carrière de Chancellerie au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 9 juillet 1975 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e juni 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministeriëel besluit "tot wijziging van het ministeriëel besluit van 18 juni 1974 tot regeling van de organisatie van de stage in de carrière Buitenlandse Dienst en in de Kanselarijcarrière bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 9e juli 1975 het volgend advies gegeven :

En ce qui concerne la formation en matière économique, des expressions différentes sont employées respectivement par l'article 11bis, § 1er de l'arrêté royal du 25 avril 1956 modifié par l'arrêté royal du 13 avril 1973, par l'article 10, § 1er du projet L. 12.430/2, par l'article 10, § 2, alinéa 3 de ce projet, par l'article 11, § 2, alinéa 1er, deuxième alinéa, 2° du présent projet d'arrêté ministériel.

Ces différences de terminologie ne doivent être maintenues que si elles correspondent à l'intention du Gouvernement.

---

In verband met de opleiding inzake economie worden verschillende uitdrukkingen gehanteerd onderscheidenlijk in artikel 11bis, § 1, van het koninklijk besluit van 25 april 1956, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 april 1973, in artikel 10, § 1, van het ontwerp L. 12.430/2, in artikel 10, § 2, derde lid, van dat ontwerp, in artikel 11, § 2, eerste lid van hetzelfde ontwerp en tenslotte in artikel 1, tweede lid, 2°, van het onderhavige ontwerp van ministerieel besluit.

Alleen als de Regering het zo heeft bedoeld, moeten die verschillen in terminologie worden gehandhaafd.

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. HUBERLANT, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. J. MASQUELIN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. HUBERLANT, eerste auditeur.